CAPITANÍA DEL PUERTO DE BARCELONA

Reglamento del Puerto.

Reglement du Port.

Regolamento del Porto.

Regulations of the Port.

1.

Todo capitan despues de ser admitido á libre plática por Sanidad, se presentará inmediatamente en la Capitanía del Puerto y de no verificarlo, incurrirá en la multa de 3 pesos fuertes.

Quand le Capitaine aura reçu la visite Sanitaire est obligé de se présenter ensuite au bureau de Monsieur le Capitain du Port, et en cas de ne pas l'executer, payera l'amende de 15 francs.

Tosto che il capitano avrá ricevuto la visita de Sanitá, si presentará nell Capitanato del Porto é la mancanza á aquest'ordine sara punita colla multa di 3 colonnati.

Captains after being admitted to free pratich they will have to pressent them-selves at the Captain of the ports office under á penalty of 3 dollars for non fulfillment.

2.

Todo capitan está obligado á presentar en esta Capitanía tanto á su entrada como á su despacho una relacion de la carga y pasageros: bajo la multa de 2 pesos fuertes.

Touts les capitaines sont obligés de présenter à Mr. le Capitaine du Port, á son entré et expedition un manifeste de la charge et passagers, autrement on payera 10 francs d'amende.

Ogni capitano é obligato parimenti di presentare nell Capitanato del Porto, alla sua intrata ed spedizione un manifesto della carica é dei passaggieri é la mancanza aquest' ordine sara punita colla multa de 2 colonnati.

Captains are bound to present at the captain of the Ports office á statement of the cargo and passengers, under á penalty of 2 dollars.

3.

Todo el que entre con cargo de algodon ó cualquiera otra materia combustible, ó lo embarcare, no permitirá se encienda fuego en el fogon ni se fume á bordo, interin verifica la carga ó descarga de dichos efectos, bajo la multa de 15 pesos fuertes.

Touts les capitaines des navires qui entrent dans cet Port avec chargement de cotton ou autre matière inflamable, ne permettront pas allumer du feu ne fumer á bord pendant la charge ou décharge des dittes marchandises; le faute á cette prevention sera chatié avec 75 francs d'amende.

I capitani di tuti i bastimenti ch' entrino in questo porto con carico di cotone ó altri efetti infiamabili non potranno far fuoco á bordo neppure fumare mentre si scarica ó caricano i detti efetti, e si previene che mancando á quest' ordini si pagheranno 15 colonnati di multa.

If á vessel in Port is loaded with cotton or any other inflamable article the Captain shall by no means allow any fire on board until these articles are out of the ship or embarked under á penalty of 15 dollars.

4.

Ningun buque podrá moverse, sin tomar antes la venia de la Capitanía del Puerto, de lo contrario le será impuesta una multa de 4 duros; advirtiendo que aquellos á quienes corresponde tomar práctico si se mueven solos, lo pagarán de la misma manera que si este hubiese ido á bordo.

Le navire ne peut pas changer de place sans avoir pris la permission de M. le Capitain du Port, autrement il payera une amende de 20 francs, et le pilotage s'il est obligé de prendre le pilot ou amarreur.

Nessun bastimento potrá muoversi sensa permesso del Capitano di Porto, é quegli che sono obligati á prendere piloto se lo fanno pagheranno l'istesso come se il sudetto piloto fosse stato á bordo é di piu 4 colonnati di multa.

No Captain is allowed to moor his-ship without Captain of the Ports permission under á penalty of 4 dollars and are *bound to employ á moving* pilot: if they remove without one they have to pay the same as if they had one.

5.

Cuando haya cesado el trabajo á la puesta de sol, todo Capitan dispondrá pue se levante la plancha, alándose un tanto para atrás á fin de que no se pueda embarcar ni desembarcar la marinería para evitar desórdenes, bajo la multa de 4 pesos fuertes.

Fini le travail à la couchée du soleil, le capitaine qui aura le navire accosté au quai, ordonnera de lever la planche, et se separera un peu á fin que personne de l'équipage ne puisse débarquer, et de cette manière éviter des désordres: sous peine de payer l'amende de 20 francs.

Finito il travaglio sul tramontar del sole tutto capitano che abbia il suo bastimento presso alla riba, commandera di levare la palanca, separandosi un poco coll obggetto che non si possa sbarcare persona alcuna del suo equipaggio, per prevenire, in questo modo qualunque eceso: la mancanza á questo comandamento sara punita con 4 colonnati di multa.

At sunset the Captain will order the dicharging stage to be lifted to bring the ship little aft as to prevent any disorder ar any of the crew to walk on shore. Penalty 4 dollars.

6.

Todo capitan que tenga su buque atracado al muelle, se halla obligado á hacer barrer el trozo de anden donde desembarquen los efectos y de no verificarlo, lo mandará hacer el alguacil de cuenta del capitan ó patron.

Le capitain qui aura le navire accosté au quai, est obligé faire balayer le lieu où il décharge les marchandises, et de ne pas l'exécuter, on le faira payant le capitaine les frais ocasionés.

Il capitano che avra il suo bastimento presso alla riva, é obligato á far spazzare il locuo ove scarichi gli efetti, altrimenti si fara pagando il capitano le spese.

All captains are obliget to order á sweeping on the landing place where his cargo has been discharged if not he will be liable to á fine.

7.

Todo capitan que descargue los efectos que conduzca su buque en la andana, debe avisar á esta Capitanía y de no hacerlo sufrirá la multa de 4 pesos fuertes.

Tout capitain qui décharge son navire en rade, doit aviser le capitain du Port, dans le cas contraire il payera l'amende de 20 francs.

Ogni capitano che scarichi il suo bastimento in andana, dovra avvisare il Capitanato del Porto ed in caso di non far lo cosi paghera 4 colonnati.

If any captain has to discharge his cargo at the tier or mooring place he must report it at this office against a penalty of 4 dollars.

8.

El turno para atracar los buques al muelle, será segun vayan presentándose sus capitanes á la Capitanía del puerto.

L'ordre observé pour accoster les navires au quai, est selon la présentation des capitaines au bureau de Mr. le Capitain du port.

L' ordine eseguito per acostare alla riva ó venire allo Scalo i bastimenti coll oggetto di scaricare, é secondo la presentacione dei capitani nell Capitanata del Porto.

The turn of mooving to the quay will he according to the presentation at the Captain of the Harbour Masters Office.

9.

La pólvora y armas que tengan á bordo, deberán traerlas inmediatamente á esta dependencia, colocando en el bulto en que vengan, un rótulo de madera con el nombre del buque, para ser depositadas en el almacen destinado al efecto; y de no verificarlo pagarán la multa de 10 pesos fuertes.

La poudre et les armes qu' on aura á bord, devront être apportés immediatement au bureau du Capitaine du Port, en plaçant sur le ballot une adresse ou carré en bois, où sera inscrit le nom du navire, pour être déposé dans le magasin destiné. Autrement payera 50 francs d'amende.

La pólvera ed'armi ch' avranno a bordo le porteranno nell Capitanato del porto metendo sopra il nome del bastimento in un pezzo di legno, per essere depositate nel magasino destinato, altrimenti pagheranno 10 colonnati.

If any arms or gunpowder should be on bohard the Captain will report it and bring it tho this office in bulk or volume with the ships name on it and under the penalty of 10 dollars.

10.

El dia antes de dar la vela un buque pasará su capitan á la Capitanía del Puerto, para recojer la pólvora y armas en caso que las tenga depositadas.

Le jour avant de partir, le capitaine doit passer au bureau du port pour prendre la poudre et armes s'il les avait dépositées.

Un giorno prima di partire il capitano dovra prendere, la pólvora ed armi che abbia in deposito.

The day before the ships departure, the Captain has to call at the Captain of the ports office, to withdraw gunpowder or arms if he had deposited any.

11.

Los buques tendrán metidos sus botalones de foque y botabaras, é igualmente las vergas mayores embicadas; bajo la multa de 8 pesos fuertes.

Le capitaine ordonerá de mettre de dans le bout dehors et bome de son navire, et également abaisser les vergues, c'est à-dire non les avoir, croisés, sous peine de payer 40 francs d'amende.

Tuti i bastimenti dovranno tenere il baston di floco é buttabara dentro, é imbroncare i penoni, altrimenti pagheranno 8 colonnati di multa.

The jib boom must be taken in and likewise to top the lower yard under a penalty of 8 dollars.

12.

Durante los meses de verano, desde primero de Mayo hasta 15 de Setiembre, deberán dar una ancla por la proa y otra de popa. El contraventor á este artículo, pagará una multa de 8 pesos fuertes.

Des le premier de Mai jusq' á 15 Septembre touts les navires son obligés à avoir une ancre devant et une autre derriére, autrement on payera l'amende de 40 francs.

Dal primo di Maggio insino al 15 di Setembre dovranno i bastimenti dare un ancora di proa un altra da popa, altrimenti pagheranno 8 colonnati di multa.

From the 1 th of May to the end of 15 th September, ships may be moored with bow anchor & with another aft, if not a penalty of 8 dollars.

13.

Desde el 16 de Setiembre hasta fin de Abril, tendrán los masteleros de juanete calados y dos anclas por la popa. La falta de cumplimiento á este artículo será castigada con la multa de 12 pesos fuertes.

Des le 16 de Septembre jusq' á la fin d'Abril auront les mats de perroquets abaissés et deux ancres derrière. On payera 69 francs, en cas de manquer à l'obèissance de cet article.

Dal 16 di Setembre insino l'ultimo di Aprile, avranno gli alberetti bassi é due ancore di popa. In caso di non ubbidire si paghera 12 colonnati.

From the 16th September till last in April all Captains must ordersthe. Top Gallant masts to be lowered and have two anchors aft against á penalty of 12 dollars.

14.

Cinco dias antes de la salida pedirán permiso á la Capitanía del Puerto para guindar masteleros, sallar botalon y zarpar anclas, y el que lo haga sin este requisito pagará 6 pesos de multa.

Cinq jours avant de la partence on doit demander permision au Capitaine du Port, pour guinder les petits mats, remettre le bout dehors, et derraper les ancres autrement on payera 32 francs d'amende.

Cinque giorni prima di partire domanderano permesso al capitanato del Porto, per ghindare gli alberetti rimettere il baston di flocco, è levar le ancore e se lo fanno senza ordine pagheranno una multa di 6 colonati.

Five days previous to the ships sailing, captains are requested to call at the harbour master, demandig permission to rig up the top gallant mast, put out the jib boom and heave ut the anchors under á penalty of 6 dollars.

15.

No se podrá hacer lastre sin prévio permiso de la Capitanía del Puerto, con las precauciones debidas para que no caiga parte de él al agua y sufrirá la multa de 10 pesos fuertes el que contravenga á ello.

On ne peut pas faire du lest sans la permision de Mr. le Capitaine du Port, et avec toutes les précautions autrement on payera 50 francs d' amende.

Non si potrà far savorra senza permesso del Capitanato del Porto, è con tutte le precauzioni dovute coll oggeto che non ne cadda in mare altrimenti si pagheranno 10 colonnati di multa.

Captains will not be allowed to take in any ballast without the Captain of the port's permission and in so doing care is to be taken not to throw any in sea under á penalty of 10 dollars.

16.

Está prohibido arrojar basura ni lastre al agua, bajo la multa de 20 pesos fuertes.

C'est défendu de jeter du lest ou balayures dans la mer, sous peine de payer 100 francs d'amende.

E vietato di gettare savorra ne spazzature in mare sotto pena di pagare 20 colonnati di multa.

It is strictly prohibited to cast overboard ballast or sweepings under á fine of 20 dollars.

17.

Se permitirá á los faluchos atracar al Muelle por el término de 4 dias para verificar su descarga, y 6 dias á los buques mayores, pasados los cuales, deberán separarse irremisiblemente de él.

On accordera permision aux ba llancelles pour accoster au quai pendant 4 jours, á fin d'exécuter la décharge et aux autres navires 6 jours terminés les quels devront se séparer.

Il permesso per acostarse alla riva de Palancelle sara di 4 giorni é per gli altri bastimenti maggiori 6, terminati questi dovranno separarsi.

Every Small Ship will bé allowed to be moored Stern to the Quay 4 days in order to discharge, the Cargo, and 6 days to larger Ships. Once discharged they are to be removed.

18.

Las órdenes que los prácticos, alguaciles y cabos celadores, comuniquen á los capitanes de los buques, deben obedecerse, porque son emanadas del Capitan del puerto.

Les ordres comuniquées aux capitaines par les pilots et les autres employés du port, devron êtres obeie care elles son dictès par Mr. le Capitain du port.

Le ordini che i piloti é gli altri impiegati comunicheranno ai Capitani dovranno essere ubbidite.

Orders given by pilots, Harbour Police & Constables must be obeyed by ship masters, because they are issued from the Capitain of the Port.

19.

En caso de que algun capitan necesite recorrer, carenar ó dar fuego á su buque, no podrá hacerlo sin pedir permiso, quedando sujeto el infractor á la multa de 8 duros, si está atracado al muelle, y de cuatro en cualquiera otro punto.

Si quelque capitaine à besoin de faire réparation à son navire il ne pourra pas l'éxècuter sans demander la permision au bureau du Port puisque autrement il payera 40 francs d'amende s'il est accosté au quai et 4 dans un autre endroit.

Se alcun Capitano debbe carenare il suo bastimento no potra farlo senza permesso del Capitanato del Porto, altrimenti paghera 8 colonnati di multa si se trova alla riva, é 4 in qualunque altro luogo.

If á Ship has to be keel hauled the master will apply to the Capitain of the port for permission if not he will be fined with 8 dollars when along side of the quay and 4 dollars if it is el sewhere.

20.

Todo buque largará sus banderas cuando la vea izada en la Capitania del Puerto, bajo la multa de 2 pesos fuertes, el que no lo ejecute.

Las multas solo se admitirán en papel segun está mandado.

Touts les navires doivent mettre son pavillon cuand ils verront hissé au bureau de Mr. le Capitaine du Port la bannière espagnole sous peine de payer 19 franc d'amende.

On doit payer les amendes avec le papier ordoné par le Gouvernement.

Ogni bastimento mettera la sua bandiera allor che la verranno issata sul Capitanato del Porto, altrimenti pagheranno 2 colonnati di multa.

Le multi soltanto si ricevrano in carta ordinata dal Governo.

If captains observe a flag hoisted at the captain of the Ports office they will order theirs to be hoisted likewise, penalty 2 dollars.

Penalties will not be admitted in cash but its equivalent in paper.

21.

Los fogones solo podrán estar encendidos durante el dia, y en los casos de temporal ó vientos duros, lo serán con las precauciones consiguientes á evitar todo incendio.

On pourra avoir le fougon allumé pendant la journée et dans le cas de mauvais temps, ou de vents, il faudra le faire avec toutes les precautions possibles afin d'éviter un incendie.

Soltanto si potrá tener fuoco nei foconi in tutta la giornata é in casi di temporale si fará colle precauzioni dovute.

Fire in the Galleys, can only be had during the day; and on stromy days proper care is to be taken so as to avoid any combustion.

22.

Tanto los buques amarrados al Muelle, como los que estén en andana, no podrán tener por la noche luz fuera del farol.

Touts les navires amarrés au quai, ainsi que les autres mouillés en rang, ne pourront pas avoir la lumière dehors du fanal.

Nella notte tutti i bastimenti dovranno tenere il lume dentro fanale.

Vessels in tier & alongside, the quay can only employ lanterns.

23.

Tampoco podrán calentar á bordo, brea, alquitran, cebo ni ninguna otra clase de betunes, los que estén en recorrida lo verificarán en los términos que expresa la papeleta, del permiso que debe sacar el calafate que la ejecute.

Il est defendu également échauffer á bord de la brai, guodron, souif, et même aucune espèce des bitumes; ceux qui sont en réparation l'exécuteront suivant les préventions exprimées sur le permis que dot prendre le calfat.

Non si potrá riscaldare á bordo catrame ne altri effetti infiamabili é quelli che siano in riparazioni lo faranno nei termini spiegati, nel permesso che debbono prendere in questo Capitanato di Porto.

It is highly prohibited to warm any pitch tar or any other inflamabln article, those, Keel hawling will do it, under the instructions mentioned on the license given by the captain of the Port, to the caulking Master.

24.

Los bultos ú otros efectos que se desembarquen, no podrán quedar en el Muelle por la noche bajo ningun concepto sin incurrir en la multa de 20 reales.

On ne pourra pas laisser des effets sur le quai pendan la nuit sous l'amende de 20 reaux.

Gli effetti che si sbarcano non potranno restare sulla Riva nella notte, altrimenti si paghera la multa di un colonnato.

All goods discharged, must not remain on the quay during the night otherwise they will be imposed á fine of 20 Rs., on the Ship.

25.

Las planchas que dejan los buques cuando desatracan del Muelle las arrimarán á la otra parte del mismo y junto á la pared del anden alto, dejando el tránsito bien libre y espedito.

Les navires qui se sèparer ont du quai sont obligés à mettre les planches près de la muraille, à fin de laisser libre le passage pour les opérations de charge et décharge.

Le palanche che lasciano i bastimenti cuando si separano dalla riva, dovranno metterle al altra parte presso del muro acioché resti il passaggio libero.

Sips hawling off from the Quay, must place the Stages on the quay close to the wall so as not to prevent the free passage of the walk.

26.

Los capitanes ó patrones de los buques que hayan concluido su descarga, se han de presentar en la Capitanía del Puerto antes de ponerse el sol para solicitar lugar en las andanas, á no ser que dén la vela desde el mismo Muelle al amanecer del dia siguiente.

Les capitaines des navires qui auront fini de décharger doiven se présenter au bureau du Port, avant de la couchée dusoleil pour démander place, au moins qu'ils ne pensent se mettre en voile le matin suivant.

Y capitani dei bastimenti ch' avranno finito lo scarico alla riva, dovranno presentarsi nel Capitanato del Porto, per sollecitare altro luogo, se non vogliono partire, nel siguente matino.

Ships being discharged their Captains must apply to the Captain of the Port before sunset, for berth in the Teer unleess they proceed next day at daylight to sea.

27.

Los que pretestando dar la vela no lo verifiquen evitando el que otro buque ocupe su lugar, abonarán los gastos de desatraque y amarrador que ocasionen á aquel, y además se les impondrá una multa si hubiere en ello malicia.

Ceux qui ne se mettron pas en voile évitant qu'un autre navire puisse occuper sa place, seront obligés à payer les frais ocassionés à l'autre navire et de plus l'amende proportione à la faute.

Altrimenti quegli che non lo facciano cossi vietando che un altro bastimento possa ocupare il suo posto, dovranno pagare tutte le spese che verranno ocasionate al detto altro bastimento, ed oltre una multa se si conosce fatto maliziosamente.

Those Captains that do not proceed to sea the next day from the quay preventing another to obtain his berth will have to pay their own mooring and that of the other Ship, besides à penalty if it was done intentionally.

28.

Todo buque mercante podrá ser lastrado y deslastrado con sus propias embarcaciones menores, y la gente enrolada de su tripulacion en los lugares y términos establecidos; prévia licencia de la Capitanía del Puerto, y tambien puede valerse de las lanchas y gente que quieran con tal de que sean matriculados los conductores de las embarcaciones, con arreglo á lo prevenido en Real Decreto de Junio de 1864, pero en todos casos no deben descuidar el permiso de esta Capitania.

Tout navire pourra faire et lever le lest avec ses embarcations et son equipage, dans los endroits determines et avec les prescriptions etablies selon la permision de Mr. le Capitaine du port, on pourrá même se servir des autres embarcations et gens mais les conducteurs de dites embarcations doivent etre matricules suivant le Royal Decret de Juin de 1864 et dans touts les cas il faut prendre la permission de Mr. la Capitaine du port.

Tutto bastimento potrà far savorra é levarla colle sue barche ed equipaggio nel luogo destinato secondo il permesso del Capitanato, é potranno anche, i capitani servirsi d' altra gente é barche mentre i condultori siano motricolati secondo é ordinato dal governo.

Captains are at liberty to ballast their Ships with their own Boats and crew taking the ballast from the customary places applying for permission from the Captain of the port, and it is also allowed to employ any ligthers or labourers soever, if only the conductors of mentioned boats be matriculated, as ordered in the Royal decree dated Jun 1864; but in all cases without any exception the permit of the Captain of the port is required.

29.

La tonelada de lastre que se ha de facilitar á los buques que lo pidan es la española de 20 qqs. peso castellano.

Le tonneau facilité aux navires qui le demanderont doit être l'espagnole du poids vingt quintaux castillans.

La tonellatta di savorra che si facilitera ai bastimenti secondo richiesta dei loro Capitani debbe essere l'spagnuola di 20 cantara peso castigliano.

Will only providespanish tons of 20 castilian quintals.

30.

Cada lancha ó barcasa en que ha de conducirse el lastre á bordo de los buques, tendrá marcado además del número de órden ó fólio, el de las toneladas que midiere, y las correspondientes marcas del calado, en que debe quedar cargada.

Chaque chaloupe où doit être conduit le lest á bord tiendra signalé outre le número d'ordre, celui des tonneaux qui mesure et les marques du tirage, d' eau ou doit rester chargé qu'lle soit.

Ogni lancia condutrice della savorra avra signalato oltre il numero d'ordine, quello delle tonnellate che misuri col segno corrispondente del aqua che pesca caricata.

Every Ballast lighter will be marked not only with the number of the lighter but also with the number of tons therein contained, and the marks of the depth of the water once loaded.

31.

Todo capitan ó patron de buque que reciba lastre está en el derecho de presenciar la carga de las lanchas conductoras, y de hacerlo pesar por su cuenta, tanto en tierra, como á su recibo á bordo; é igualmente de hacer salir la gente de la lancha despues de cargada, para cerciorarse si se halla en el calado correspondiente segun las marcas, y tambien, á que se le entreguen las barreduras que puedan quedar entre las cuadernas de las espresadas lanchas, despues de descargadas. Si los conductores se resisten á ello, darán aviso á esta Capitanía del puerto para determinar la correccion que corresponda.

Tout capitain qui recoive du lest peut voir chargés la chalupe et faire peser le lest par son compte, bien sur le même lieu d'embarquement ou en le recevant à bord, il a même le drôit de faire sortir les matelots de la chalupe aprés être chargèe, pour se convaincre si elle se trouve dans son vrai tirage d'eau selont les marques, et ausse s'il le demande on lui doit remettre les balayures qui pourront rester dans la chaloupe après être dechargée, si ont refuse de la faire, pourront venir se plaindre au bureau du port pour de terminer la correction convenable.

Tutto Capitano che riceva savorra á il diritto di esaminare la carica delle lancie è far pesar se vuole la savorra, s'intende per il suo conto, tanto nell luogo di embarco, come ricevendola á bordo; è ugualmente di far sortire la gente della lancia dopo di esere caricata per vedere se si trova nella sua corrispondente carica secondo il segno stampato nella medesima è anche se lo dimanda debbono consegnarle l'spazzature che potranno restare nel fondo della sudetta lancia dopo di scaricata è se si resistono á farlo cosi verranno ad avisare questo ufizio per far ubbidire l' ordinato.

All Masters of Vessels are entitled to inspect the loading ot the lighter, also to have the bállast weighed again eit ner on shore or on board They can also order the crew of the lighter to land so as to observe if she is down to her proper marks, even claim the sweepings of the ballast between the timbers. Should the Ballast crewiresist the master will report it to the Captain of the port.

32.

Cuando notaren agua en el lastre que pueda disminuir el número de toneladas conducidas por las lanchas, darán tambien aviso á esta Capitanía, para proceder conforme corresponda.

Quant ont verra de l'eau dans le lest qui puise diminuer le número des tonneaux conduits par les chaloupes, ont pourra advertir cet bureau pour determiner le convenable au cas.

Cuando si vedra acqua mischiata colla savorra che possa diminuire il numero delle tonnellate condotte par le lancie, deranno aviso á questo Capitanato di porto per ordinare quello che converra.

Should there too much water in the Ballast when brouht off in the lighters Masters should likewise report it tho the Captain of te port.

33.

Los que reciban el lastre á bordo de los buques, espresarán su conforme en la papeleta que les presentarán los conductores de las lanchas, del número de toneladas que llevan, y en caso contrario habrán de hacerlo presente á esta Capitanía.

Ceux qui recevront le lest a bord des navires doivent mêtre sur le papier presenté par les conducteur des chaloupes du número des tonneaux que la dite embarcation porte que efectivement ils ont reçu le dit número des toneaux du lest, et en cas contraire cet à dire s'ils ont quelque soupçon de ne le avoir pas reçu sont obligés de le faire present á cet bureau du Port.

Quelli que ricevrano la savorra á bordo del bastimenti, dovranno mettere sulla carta che gli sara presentata dai conduttori della lancie dell numero di tonnellate che queste portino, che efecttivamente hanno ricevuta la sudeta cuantita e in caso che abbiano sospetto debbono presentarsi in questo Capitanato di Porto.

Those on board the sip that recciive the Ballast shall sign the acknowledgement on the note that will be handed to themby the foreman of the Lighter. Should there be any objection aganist Signing said note, the same to be made at the Captain of the ports office.

34.

Ninguna queja sobre lastre será oida despues de haber concluido de tomar la última lanchada.

Le Capitain ne pourra pas porter plainte ancune sur le lest après avoir fini de prendre la derniere chaloupe.

Nesuna querela sopra la savorra sara scoltata finita di prendere l'ultima lancia.

No complaint or objetion will be attended to once the Ship has receited onboard the last liphter.

Nota. Este ejemplar deberá ser devuelto á la Capitanía del Puerto cuando se despache el buque y de no pagará dos reales.

Notes. Les présentes ordenances doivent être rendues au bureau de Monsieur le Capitaine du Port quand le navire fera son expedition autrement on payera 2 réaux.

Notes. Questo Regolamento dovra esser reso del Capitanato del Porto quando si spedisca il bastimento altrimenti si pagheranni 2 reali.

N. B. These instruccions must he returned this office betoro clearing ont aganist paying 2 rs.

Barcelona: Imp. de Miguel Gonzalez, calle de la Puerta Nueva, núm. 31. —1866.